

MINISTERUL EDUCAȚIEI al REPUBLICII MOLDOVA
UNIVERSITATEA DE STAT „ALECU RUSSO” DIN BĂLȚI
FACULTATEA de LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
CATEDRA de FILOLOGIE GERMANĂ



**Curriculum
la disciplina
Arta traducerii
(ANUL IV, LIMBA A traducători)**

Autor: Irina Ciornaia, lector superior

Programa a fost discutată și aprobată
la ședința Catedrei
de filologie germană
la _03_ _10_ 2012
(Procesul verbal Nr.____)

Șefa interimară a Catedrei de filologie germană:
Irina Ciornaia, lector superior

Programa a fost aprobată
la Consiliul Facultății de Limbi și Literaturi Străine
la _03_ _12_ 2012
(Procesul verbal Nr. _3_)

Decanul Facultății de Limbi și Litearturi Străine:
Iulia Ignatiuc, dr., conf. univ.

BĂLȚI 2012

1. Preliminării

Însuși titlul cursului întruchipează nivelul cerințelor de calitate pentru procesul de traducere. Arta, în acest context, înseamnă capacitate, îndemnare, cunoaștere; arta ca abilitate sau dexteritate.

Cursurile teoretice și practice trebuie să contribuie, în mod evident, la dezvoltarea înțelegerii și intuiției la studenți în vederea efectuării unei traduceri perfecte. O atare percepere a traducerii în cursul dat este altoită în baza traducerilor textelor în limba germană de specialiști recunoscuți în cercurile de traducători români și ruși. În procesul de predare a artei traducerii, studenților li se insuflă conștientizarea faptului că baza unei traduceri adecvate constă în posedarea perfectă a limbii țintă și a celei materne în toate formele sale funcționale și stilistice, a tehnicilor de traducere, prelucrate în timpul cursurilor teoretice și aplicate în practică. Capacitatea de a realiza o traducere aceea ce este numit/perceput ca intraductibil-reprezintă treapta superioară a artei de traducere.

2. Obiectivile generale (standart) ale disciplinei

În rezultatul studierii acestui curs studenții vor fi capabili:

1.1. La nivelul de cunoaștere

- cunoașterea stării actuale a teoriei traducerii în lume;
- cunoașterea istoriei activității de traducere/translare;

- înțelegerea importanței traducerii ca mijloc de comunicare interculturală;
- conștientizarea ideilor de autoperfecționare ca temelie a profesionismului înalt.

1.2. La nivelul de aplicare

- a traduce în scris texte cu caracter politic, social-economic, științifico-popular, precum și acte oficiale și de secretariat;
- a transla cuvântări (discursuri) și convorbiri (conversații, dezbateri), utilizând notele (însemnările) de traducător, precum și formarea (constituirea) deprinderilor de bază (primare) ale traducerii sincrone;
- a recenza texte cu caracter social, public și politic, corespondența de afaceri (de lucru) etc.

1.3. La nivelul de integrare

- a forma și a dezvolta abilități de analiză și de exprimare a unităților structurale atât la nivelul limbii germane, cât și la cel al limbii materne;
- a cultiva capacitatea de a utiliza dicționarele și literatura de specialitate în conformitate cu tematica textelor de tradus;
- a cultiva studenților reflexele psihologice cuvenite, utile în procesul de translare și traducere.

3. Competențe

- ♦ Posedarea legităților de bază ale procesului de traducere și ale transformărilor în cadrul acestuia în baza cunoștințelor din lingvistica generală și contrastivă;
- ♦ Cunoașterea situației actuale în domeniul științei traducerii în plan internațional;
- ♦ Autoperfecționarea cunoștințelor, competențelor și abilităților în domeniul traducerii;
- ♦ Conștientizarea, utilizarea multiplelor posibilități de traducere în funcție de aspectul pragmatic;
- ♦ Analizarea în profunzime a unităților germane structurale și expresive la toate nivelurile, înțelegerea globală și evaluarea lor adecvată de pe poziții de traducător.

Subcompetențe:

- Utilizarea înregistrărilor de traducere;
- Abilitatea de a edita traduceri în limba maternă;
- Corelarea textelor lingvistice și politice;
- Capacitatea de îmbogățire continuă a vocabularului în limba țintă;
- Capacitatea de selectare conștientă a resurselor lingvistice în conformitate cu domeniul tematic, sinonimic și funcțional.

4. Sugestii metodologice

Realizarea obiectivelor și conținutului cursului se îndeplinesc pe parcursul rezolvării exercițiilor practice și anume:

- Compararea traducerilor propuse;
- Utilizarea transformărilor pentru atingerea unei traduceri adecvate a textului;
- Lucrul asupra textelor de o complexitate înaltă.

5. Activități de învățare și cercetare:

Discuțiile: analizarea utilizării diferitor metode de traducere în dependență de tipul textului;

Verficarea traducerilor făcute acasă.

6. Administrarea disciplinei

Codul disciplinei	Anul de studii	Semestrul	Numărul de ore				Evaluarea		Responsabil de disciplină
			C	S	L	Lucru individual	Nr. de credite	Forma evaluare	
F.08.O.067	IV	VIII							Mag. Irina Ciornaia
			16	16	16	42	3	E	

7. Tematica și repartizarea orientativă a orelor

Prelegeri

Nr. Modulului	Tema cursului	Numărul de ore
Modulul 1.	Kunst. Begriffsbestimmung. Der semantische Umfang des Begriffs „Kunst“. Die Übersetzung als Wissenschaft und als Kunst.	2

	Die Kompetenzen eines Übersetzers.	
Modul 2.	Modelle der Übersetzung. Linguistische Modelle Kommunikationstheoretische Modelle Instruktionslinguistisches Modell Funktionale Modelle Handlungstheoretische Modelle Psycholinguistische Modelle	2
Modul 3.	Übersetzungstransformationen Deutung einer zwischensprachlichen Umwandlung oder Transformation Substitutionen Grammatische Substitutionen Lexikalische Substitutionen Umstellung Weglassungen Ergänzungen	2
Modul 4.	Die Berücksichtigung des nationalen Kolorits bei der Übersetzung Die Merkmale einer Nation/Nationalität Die Verkörperung des Nationalen in der Sprache Der Ausdruck der nationalen Spezifik durch die Phraseologismen Metaphern als Repräsentanten des nationalen Kolorits	2
Modul 5.	Die Wiedergabe des Individualstils des Verfassers in der Übersetzung Individualität als Summe der Eigenschaften/Merkmale, die die Besonderheit eines Menschen ausmachen Die Begründung der Unverwechselbarkeit des Individualstils eines Autors Die Ausprägung der künstlerischen Schreibweise bei Gerhard Hauptmann, Thomas Mann, Günter Grass, Elfriede Jelinek	2
Modul 6.	Literaturübersetzung. Übersetzung der prosaischen Werke. Allgemeine Charakteristik der Prosa als Literaturgattung.	2

	<p>Das Herangehen des Übersetzers an den künstlerischen Text. Kognitive Information in den Texten der schöngeistigen Literatur. Mittel zur Wiedergabe der ästhetischen Information in der Prosa. Wiedergabe der Literaturrechtung und der Epoche. Wiedergabe des Individualstils des Verfassers.</p>	
Modulul 7.	<p>Literaturübersetzung der Lyrik. Poetische Form und ihre Bestandteile. Verbindung/Zusammenwirkung der poetischen Form, Sinnes und der Ästhetik. Wiedergabe der Stilfärbung. Wiedergabe der Bildhaftigkeit und der Bildlichkeit. Die Meisterschaft der bekanntesten Übersetzers der deutschen Lyrik ins Rumänische/Russische.</p>	2
Modulul 8.	<p>Literaturübersetzung. Übersetzung der dramatischen Werke Charakteristische Wesenszüge (drei Einheiten) des Dramas: Handlung, Zeit und Ort. Drei Gattungen: das Schauspiel, das Lustspiel und das Trauerspiel und Wahrung ihrer Besonderheiten in der Übersetzung. Die Wiedergabe der Figurenrede.</p>	2

Seminare

Nr. Seminarului	Tema seminarului	Numărul de ore
Seminarul 1.	<p>Normative Aspekte der Übung Der Begriff der Norm Theoretische (deskriptive) Aspekte der Übersetzung Praktische Vorschriften der</p>	2

	Übersetzung Bewertungskriterien des übersetzten Textes	
Seminarul 2.	Übersetzung von abgeleiteten Adjektiven und Verben Suffixe als wortbildende adjektivische Morpheme Übersetzungsverfahren der adjektivischen Ableitungen mit Suffixen Übersetzung von deutschen verbalen Ableitungen	2
Seminarul 3.	Übersetzungsäquivalenz und ihre Bezugsrahmen Die Bestimmung der Art der Äquivalenzbeziehung Fünf Bezugsrahmen, die die Art der Übersetzungsäquivalenz festlegen Denotative Äquivalenz Konnotative Äquivalenz Textnormative Äquivalenz Pragmatische Äquivalenz Formal-ästhetische Äquivalenz	2
Seminarul 4.	Vergleiche, Metaphern und Sprachspiele Definition der Begriffe Vergleiche als Übersetzungsproblem Die Übersetzung von Metaphern Die Übersetzung von Sprachspielen als annähernd lösbares Problem	2
Seminarul 5.	Übersetzung von zusammengesetzten Adjektiven Struktur der adjektivischen Komposita Übersetzungsverfahren der adjektivischen Zusammensetzungen	2
Seminarul 6.	Der Begriff der Kreativität im Übersetzungsprozess Das Verstehen der Kreativität Die Übersetzung als Kunst und	2

	Fertigkeit Die Dichotomie zwischen literarischen und fachsprachlichen Texten Intention und Übersetzung	
Seminarul 7.	Wiedergabe der Eigennamen, Personennamen Antroponymische Systeme des Deutschen und des Rumänischen/Russischen Biblische Gestalten Kosenamen Personennamen als Bestandteile der Phraseologismen Erfinder/Hersteller und Ereignisse ihrer Tätigkeit Die Übersetzung der Beinamen Meisterschaft der Übersetzer bei der Wiedergabe der Literaturfiguren	2
Seminarul 8.	Übersetzung der zusammengesetzten Substantive Zusammensetzung als produktives Wortbildungsmittel im Deutschen Lexikalisch-grammatische Entsprechungen der zusammengesetzten Substantive Übersetzung von zwei kontextuellen zusammengesetzten Substantiven	2

Laboratoare

Nr. Laboratorului	Tema seminarului	Numărul de ore
Laboratorul 1.	Wiedergabe der Eigennamen. Geographische Namen Die Wiedergabe der Ortschaften, Berge, Meere, Seen, Ozeane und Kontinente. Paraphrasen zur Beziehung von	2

	Ländern und Städten Die Wiedergabe der Benennungen von Straßen, Plätzen.	
Laboratorul 2.	Die Übersetzung von Benennungen von Kunstwerken, Zeitungen und Zeitschriften Die Übersetzung der Kunstwerke im Kulturgut des jeweiligen Volkes Transkription und Transliteration als Verfahren der Wiedergabe von Zeitungen und Zeitschriften	2
Laboratorul 3.	Fachsprachen in der Übersetzung Begriff der Fachsprache Terminologische vertikale und horizontale Gliederung der Terminologie Fachtexte. Übersetzung von Fachtexten Fachsprachliche Schulung	2
Laboratorul 4.	Übersetzung von Internationalismen Die Quelle der Internationalismen Verschiedene Grade der Assimilation der Internationalismen in der deutschen Sprache Orthographische Unterschiede der Internationalismen in der AS und ZS Verfahren der Wiedergabe der Internationalismen	2
Laboratorul 5.	Übersetzung von Realien Bereiche der äquivalentlosen Lexik. Realien. Geographische Bezeichnungen. Spezialitäten. Nationaltrachten. Währungen (Scheine und Münzen). Maßeinheiten.	2
Laboratorul 6.	Übersetzung von Realien Bereiche der äquivalentlosen	2

	Lexik. Realien. Architektur. Titel und Grade. Parteien. Militärbenehnungen/- bezeichnungen Verwaltungsgliederung. Kulturhistorische Realien. Zeitgeschichtliche Realien. Übersetzungsaufgaben.	
Laboratorul 7.	Übersetzungsverfahren: Transkription Transliteration bei der Wiedergabe der Literaturfiguren Übersetzungsverfahren: Lehnübersetzung Annähernde Übersetzung Beschreibende/erläuternde Übersetzung	2
Laboratorul 8.	Zum Problem der Übersetzbarkeit. Übersetzbarkeit als viel umstrittenes Problem. Sprache-Denken-Kultur. Kulturspezifik der Übersetzung. Kritik der These der Unübersetzbarkeit. Prinzipielle Übersetzbarkeit.	2

8. Strategii de evaluare

Evaluarea eficientă a activității studenților (pregătirea zilnică pentru cursuri și aspirația de a însuși profund materialul) se realizează prin variate modalități, tehnici, metode și tipuri de evaluare în funcție de scopul evaluării:

- *curentă/formativă* (după studierea unei anumite teme)
- *sumativă/finală*

Evaluarea sumativă este apreciată cu notă (sistemul de 10 puncte) care îi permite studentului să-și compare și să-și raporteze cunoștințele sale la exigențele și cerințele disciplinei respective. Formele de stabilire a nivelului de pregătire a studenților sînt interogarea scrisă și orală, evaluarea prin teste, lucrările practice evaluînd nemijlocit activitatea de translare/traducere, compararea traducerilor publicate, analiza traducerilor realizate de către alți studenți etc.

9. Surse obligatorii

1. Benjamin, W., Problema traducătorului, in Iluminări, Editura Univers,București, 2002.
2. Doinaș, St. A., *Traducerea ca re-creare a operei*, in Orfeu și tentația realului, Editura Eminescu, București, 1974.
3. Ionescu, G., *Orizontul traducerii*, Editura Institutului Cultural Român,București, 2004.
4. Ionescu, T., *Știința și/ sau arta traducerii*, Editura Limes, Cluj, 2003.
5. Kautz U., *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*, Goethe-Institut, München, 2002.
6. Mavrodin, Irina, *Traducerea, o practico-teorie*, in Modernii – precursori ai clasicilor, Editura Dacia, Cluj, 1981.
7. Steiner, G., *După Babel. Aspecte ale limbii și ale traducerii*, Editura Univers, București, 1983.
8. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. — С.- П.: «Союз», 2005.

9. Бархударов Л.С. Теоретические основы преподавания перевода. — М: МГЛУ. 1996.
10. Бархударов Л.С. Язык и перевод. — М.: Междунар. отношения, 1975.
11. Власов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. — М: Междунар. отношения, 1980.
12. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебник.
13. Ермолович Д.И. Основы профессионального перевода. — М.: «РОУ», 1996.
14. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. — М.: Междунар. отношения, 1980.
15. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Высш. школа, 1990.
16. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. — М.: «Стела», 1994.
17. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. — М.: Воениздат, 1969.
18. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. — М.: Высш. школа, 1983.
19. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. — М.: Высш. школа, 1987.
20. Чужакин А. Общая теория устного перевода и переводческой скорописи. — М: «Р. Валент», 2002.

Lucru individual

Nr. d/o	Tema/Modul	Conținutul (Formele lucrului individual)	N de ore	Termen de prezentare
1.	Modul 1	<i>Über die Kunst des Übersetzens</i> – ein Interview mit Burkhart Kroeber (DW)	2	februarie
2.	Modul 2	Fritz Paul: „ <i>Übersetzer und Individualstil im Spannungsfeld verschiedener Sprachen, Literaturen und Kulturen</i> “ in Hrsg. Armin Paul Frank/Horst Turk: Die literarische Übersetzung in Deutschland. Band 18. – Erich Schmidt Verlag, 2004. – S. 109-123.	2	februarie
3.	Modul 3	Horst Turk: „ <i>Die literarische Übersetzung als Herausforderung der Literaturwissenschaft</i> “ in Hrsg. Armin Paul Frank/Horst Turk: Die literarische Übersetzung in Deutschland. Band 18. – Erich Schmidt Verlag, 2004. – S. 139-153.	2	februarie
4.	Modul 4	Was sind Übersetzungen wert? (DW)	2	februarie
5.	Modul 5	Klaus Mudersbach: „ <i>Kultur braucht Übersetzung. Übersetzung braucht Kultur</i> “ in Hrsg. Gisela Thome, Claudia	2	februarie

		Giehl, Heidrun Gerzymisch-Arbogast: Kultur und Übersetzung. Methodologische Probleme des Kulturtransfers. Band 2. – Gunter Narr Verlag Tübingen, 2001. – S. 169- 227.		
6.	Modul 6	<i>Die Kunst der zeitmäßigen Übersetzung.</i> (DW)	2	februarie
7.	Modul 7	Ingrid Simmones: <i>„Interkulturelle Kommunikation und Übersetzungsprobleme“</i> in Hrsg. Gisela Thome, Claudia Giehl, Heidrun Gerzymisch-Arbogast: Kultur und Übersetzung. Methodologische Probleme des Kulturtransfers. Band 2. – Gunter Narr Verlag Tübingen, 2001. – S. 283- 299.	2	martie
8.	Modul 8	Georgios Floros: <i>„Zur Repräsentation von Kultur im Text“</i> in Hrsg. Gisela Thome, Claudia Giehl, Heidrun Gerzymisch- Arbogast: Kultur und Übersetzung. Methodologische Probleme des Kulturtransfers. Band 2. – Gunter Narr Verlag Tübingen, 2001. – S. 283- 299.	2	martie
9.	Seminar 1	<i>Was ist die Kunst?</i> (DW)	2	martie
10.	Seminar 2	Doris Bachmann-Medick: <i>„Von der Poetik und Rhetorik des Fremden zur Kulturgeschichte und</i>	2	martie

		<i>Kulturtheorie des Übersetzens</i> ” in Hrsg. Armin Paul Frank/Horst Turk: Die literarische Übersetzung in Deutschland. Band 18. – Erich Schmidt Verlag, 2004. – S. 153-193.		
11.	Seminar 3	Die Literaturübersetzer. (DW)	2	martie
12.	Seminar 4	Brigitte Schulze: „Übersetzungen von Drama und fürs Theater: Herausforderung für Literatur- und Theaterwissenschaft” in Hrsg. Armin Paul Frank/Horst Turk: Die literarische Übersetzung in Deutschland. Band 18. – Erich Schmidt Verlag, 2004. – S. 193-219.	2	martie
13.	Seminar 5	Bärbel Fritz: „Zwischen Integration und Differenzierung: Der Beitrag der Dramaübersetzungen zur Kulturgeschichte” in Hrsg. Armin Paul Frank/Horst Turk: Die literarische Übersetzung in Deutschland. Band 18. – Erich Schmidt Verlag, 2004. – S. 219-253.	2	martie
14.	Seminar 6	Die Übersetzungsanalyse eines epischen Textes	2	martie
15.	Seminar 7	Die Übersetzungsanalyse eines dramatischen Textes	2	martie
16.	Seminar 8	Die Übersetzungsanalyse eines Gedichtes	2	martie

17.	Laborator 1	Das Bildwerk. Allgemeines. Wortschatz zum Thema „ <i>Das Bildwerk</i> “. Übungsmaterial zum Thema. – S. 3-8 Lehrbuch: Искусство. Живопись, скульптура, архитектура. Пособие по практике устной речи для студентов пед. ин-тов (на нем. яз.). Изд. 2-е, перераб. Л., «Просвещение», 1975.	2	aprilie
18.	Laborator 2	Laokoongruppe. – S. 12-14 Die Beschreibung einer Plastik. – S. 18	2	aprilie
19.	Laborator 3	Das Gemälde. Wortschatz zum Thema „ <i>Das Gemälde</i> “. Übungsmaterial zum Thema – S. 21- 29 Lehrbuch: Искусство. Живопись, скульптура, архитектура. Пособие по практике устной речи для студентов пед. ин-тов (на нем. яз.). Изд. 2-е, перераб. Л., «Просвещение», 1975.	2	aprilie
20.	Laborator 4	Die Familie König Karls IV. – S. 29-33 Die Beschreibung eines Gemälde.	2	aprilie
21.	Laborator 5	Das Bauwerk. Allgemeines. Wortschatz zum Thema „ <i>Das Bauwerk</i> “. Übungsmaterial zum Thema. – S. 42-49 Lehrbuch:	2	aprilie

		Искусство. Живопись, скульптура, архитектура. Пособие по практике устной речи для студентов пед. ин-тов (на нем. яз.). Изд. 2-е, перераб. Л., «Просвещение», 1975.		
22.	Laborator 6	Kölner Dom. – S.53-55. Die Beschreibung eines Bauwerkes.	2	aprilie
23.	Laborator 7	Das Kunstschaffen. Die Künstler. Wortschatz zum Thema „ <i>Das Kunstschaffen. Die Künstler</i> “. Übungsmaterial zum Thema. – S. 60-66 Lehrbuch: Искусство. Живопись, скульптура, архитектура. Пособие по практике устной речи для студентов пед. ин-тов (на нем. яз.). Изд. 2-е, перераб. Л., «Просвещение», 1975.	2	aprilie
24.	Laborator 8	Das Schaffen und der Lebensweg eines Künstlers. Museen und Ausstellungen.	2	aprilie

Bibliografie:

1. Frank, Armin Paul / Turk, Horst: Die literarische Übersetzung in Deutschland. Band 18. – Erich Schmidt Verlag, 2004.
2. Thome, Gisela/ Giehl, Claudia/ Gerzymisch-Arbogast, Heidrun: Kultur und Übersetzung. Methodologische Probleme des Kulturtransfers. Band 2. – Gunter Narr Verlag Tübingen, 2001.
3. Райхштейн А.Д./ Вашунин В.С.: Искусство. Живопись, скульптура, архитектура. Пособие по практике устной речи для студентов пед. ин-тов (на нем. яз.). Изд. 2-е, перераб. Л., «Просвещение», 1975.

Grilă de evaluare a lucrului independent la
disciplina _____ pentru semestrul _____
Prezentat de studentul _____,
gr _____, Facultatea LLS
Evaluat de profesorul _____,
Catedra Filologie Germană

Modul	Forme de activitatea	Detalii (Teme, pagini, etc.)	N de ore	Term. de real.	Nota finală/ Sămnăt.
Modul 1-8	Citirea/înțelegerea, și referarea articole științifice	Übersetzer und Individualstil Die literarische Übersetzung Kultur braucht Übersetzung Übersetzung braucht Kultur Poetik und Rhetorik Übersetzungen von Drama und fürs Theater Übersetzungsprobleme			
Seminare 1-8	Citirea/înțelegerea, și referarea articole publicistice și științifice	Was ist die Kunst? Über die Kunst des Übersetzens Die Kunst der zeitmäßigen Übersetzung Kontrastive Übersetzungsanalyse			
Laboratoare 1-8	Traducerea textelor	Übersetzungsanalyse eines epischen Textes Übersetzungsanalyse eines dramatischen Textes Übersetzungsanalyse eines Gedichtes			